

# ***Calmun* – Gergo dei Magnani e dei Laveggiai della Valmalenco (So)**

Tratto da: Ottavio Lurati, *Tra le metafore della protesta e della lucidità: note di semantica gergale. Con una raccolta inedita sul calmone valtellinese di Valmalenco*, in *Mondo popolare in Lombardia: Sondrio e il suo territorio*, Silvana Editoriale.

“*Nell’agosto 1968 compivo la raccolta che qui si pubblica.... Allora il gergo era ancora assai usato dagli uomini che vivevano nel centro di Lanzada, nella parte cioè abitata dai cosiddetti Marianéi....Oggi (1994) il gergo è fortemente ridotto: tanto più interesse assume pertanto questo manello di voci.*”

**Bacán** – Contadino, Forestiero: *Um va di bacán* → Andiamo lontano da casa, tra i forestieri  
**Bácula** – Femmina  
**Bagín** – Miscredente  
**Baldücch** – Asino, Persona da poco: *A stanza n baldücch* → È un poco di buono  
**Baléngu** – Balordo: *L’è n baléngu* → È un po' matto  
**Ficà l bell** – Scappare  
**Bèrfa** – Impasto di calcina e di albume d'uovo mescolato con cenere che si metteva sulle suture dei laveggi rotti

per nasconderle e rendere così smerciabili anche pezzi avariati  
**Berfá** – Ricoprire di *bèrfa* un laveggio che fosse rotto: *Gu dacc un ciavèr berfát* → Gli ho rifilato un laveggio aggiustato  
**Berlòca** – Fame  
**Bernárda** – Vulva  
**Berscia** – Camicia  
**Bersciass** – Sposarsi  
**Bertoldo** – Capra  
**Bertüs** – Buco, Fossa (del cimitero), Buco del culo, Sedere  
**Besòfie** – Minestra

**Bigúrr** – Matto: *L’è bigúrr* → È matto  
**Brená** – Rubare: *El brèna* → Ruba  
**Brenásc** – Ferri del mestiere: *I brenásc del turn* → Gli strumenti del tornio  
**Brenèss** – Ubriaco: *El stanza brenèss* → È ubriaco  
**Brüna** – Notte: *L’è brüna* → È notte  
**Brünèll** – Occhio  
**Brünèi** – Occhi  
**Bulgína** – Chiave  
**Bulginá** – Chiudere a chiave *Et bulginát?* → Hai chiuso a chiave?  
**Burill** – Letto

**Burr** – Soldi: *Al gh'a stanza mia burr al marett* → Non ha soldi, questo tipo qui  
**Büsc** – No, Non: *Refîleghel büsc!* → Non darglielo!  
**Büschí** – Cacare  
**Buschída** – Cacata  
**Buschirèla** – Diarrea  
**Calma, Calmún** – Gergo dei magnani valtelinesi  
**Camüscína** – Prigione  
**Carbuná** – Fumare  
**Carbunáda** – Fumata  
**Caréra** – Osteria  
**Ciafèr** – Uomo, Uomo in gamba, Marito, Uomo che va a scavare amianto  
**Ciavèr** – Lavaggio: *El ciavèr co gu dacc al marett l'era sbertit* → Il lavaggio che ho rifilato al cliente era rotto  
**Ciosp** – Vecchio, Padre  
**Cióspa** – Vecchia, Madre  
**Cirlo** – Brillo, Ubriaco  
**Cispá** – Cacare  
**Ciürlu** – Caffè  
**Cóbis** – Prete  
**Crapeline** – Capra  
**Crögiö** Casa: *M fica (a) crögiö* → Andiamo a casa

**Crósciula** – Mucca, Vacca  
**Cubiá** – Dormire  
**Cúnder** – Qui: *El marett cúnder* → Quest'uomo  
**Cunería** – Cambiare, Fare  
**Cupún** – Persona non gradita: *El stanza lu cupún* → È presente una persona non gradita  
**Curént** – Stagno  
**Fabricá** – Fare: *La marèta l'a fabricat* → La donna ha partorito, ha fatto (un figlio); *Quela manía l'a da fabricà* → Quella donna è incinta; *Fabrica linzèrgu* → Fa' silenzio, taci  
**Faisc** – Padrone  
**Ficá** – Andare  
**Fífula** – Paura  
**Fralüca** – Frottola  
**Fralüchi** – Cogliani  
**Früst** – Pane  
**Galüpa** – Figlia, Ragazza  
**Galüpp** – Figlio, Ragazzo  
**Gégan** – Gendarme di campagna  
**Gherbía, Gherbína** – Uva  
**Gianchinàa** – Nevicare  
**Gianchíne** – Neve  
**Gigagiàna** – Purga, Citrato  
**Giüméla** – Sorella  
**Grémul** – Cucchiaino

**Gnúnfra** – Donna, Sposa, Sgualdrina  
**Imberfá** – Ricoprire di *bèrfa* il lavaggio rotto  
**Intramöia** – Capire: *Intramöia büsc el marett* → Il tipo non capisce  
**Lapa** – Lingua  
**Ligütt** – Cane  
**Lingera** – Maschi, solidali tra di loro, che vivono emarginati ricorrendo talvolta ad espedienti  
**Lófi** – Brutto: *El rüsch el stanza lófi* → Il lavoro è malfatto; *La manía lúnder la stanza lófia* → Quella donna là è brutta; *El stanza lófia* → È persona non gradita, è un tipo da non fidarsi  
**Lüciá, Lüciná** – Piangere, Piovere; *El lücina* → Piange, Piove  
**Lümaga** – Faccia  
**Lümin** – Fiammiferi  
**Lúnder** – Là: *El marett lúnder* → Quell'uomo là  
**Macácc** – Patate  
**Magèr** – Bello, Buono: *El marett a stanza magèr* → È un buon uomo, è generoso  
**Magütt** – Servo, Garzone  
**Manía** – Donna  
**Marchíui** – Patate

**Marciocch** – Diavolo; *El vegn el marciocch* → Viene il diavolo!  
**Marètt** – Un tale, Una tale, Una persona estranea al gruppo: *El ciavèr co ghù dacc al marètt l'era sbertút* → Il lavaggio che ho dato al cliente era fesso; *Al ga stanza mia burr al marètt* → Il tipo non ha denaro; *La marèta l'ha fabricát* → La donna ha partorito  
**Maròca** – La roba, I beni, L'Avere  
**Martinèli** – Le salsicce  
**Màstru** – Piombo  
**Mèlchi** – Orecchie, Impugnatura dei laveggi  
**Minètt** – Mele  
**Müscètt** – Cappello  
**Nipe** – Niente: *Fu nipe* → non faccio niente  
**Oden (el mè, el tò, el so)** – Io, Me, Tu, Lui  
**Paina** – Sigaretta  
**Parténz** – Bastone  
**Partenzáda** – Bastonata  
**Paschiná** – Rubare  
**Perchí** – Dire, Fare una risposta: *U perchit* → Ho fatto la risposta  
**Percoss** – Il fagotto, il sacco dell'emigrante

**Petasc** – Peduli, Pantofole  
**Pístul** – Prete  
**Plutuná** – Parlare  
**Rabáia** – Polenta: *Em sböia la rabáia* → Mangiamo la polenta  
**Ranún** – Marmotte  
**Refilá** – Dare, rifilare qualcosa a qualcuno: *Rifileghel büsc* → Non darglielo  
**Rüscá** – Lavorare: *Chi che l rüsca al sböio e chi rüsca mia al sböio büsc* → Chi lavora mangia e chi non lavora non mangia  
**Rüsch** – Lavoro: *El rüsch el stanza löfi* → Il lavoro è mal fatto  
**Russign** – Latte  
**Santusa** – Messa  
**Sázie** – Castagna  
**Sbérgne** – Carne  
**Sbertí** – Uccidere, Morire: *L'u sbertit* → L'ho ucciso  
**Sbertina** – Morte  
**Sbirr** – Fagioli  
**Sbosser** – Acqua  
**Sbuiá** – Mangiare: *Zumpét büsc a sbuiá?* → Non vieni a mangiare?; *Em sböia la rabáia* → Mangiamo la polenta  
**Sbusseráss** – Lavarsi

**Scábi** – Vino, Bevanda in genere  
**Scabiá** – Bere  
**Scabrina** – Legna: *Va a tö la scabrina ch em sböia la rabáia* → Vai a prendere la legna che mangiamo la polenta  
**Scaia** – Pagare  
**Sciúla** – Il primo di una serie di lavaggi  
**Sciuá** – Lavorare: *Cusè sciúet?* → Cosa fai?  
**Scutiná** – Scottare: El tognin el scutina → *Il fuoco scotta*  
**Sédes** – Sì, Certo  
**Sgaltrí** – Dire, Fare una risposta *U sgaltrit* → Ho fatto una risposta  
**Sgarba-sacch** – Guardia di finanza  
**Sgáula** – Paura  
**Sgrípen** – Carabinieri: *Fichee l'bell che ga stanza i sgrípen* → Scappate che ci sono i carabinieri  
**Sgrutulá** – Mungere  
**Sguatá** – Pisciare  
**Sguatáda** – Pisciatà *Fa one sguatáda* → Pisciare  
**Sgnúnfra** – Donna, Sposa, Sgualdrina  
**Sgurlíss** – Confessarsi  
**Slapéte** – Linguacciuta, Saccente  
**Slimá, Slimí** – Guardare: *El slima* → Egli guarda

**Smaltí** – Vendere  
**Soltomatín** – Pulci  
**Spúlfia** – Farina  
**Stafèl** – Formaggio  
**Stanziaá** – Essere, Avere: *El stanzaia lófi* → È brutto; → *El stanzaia bre-nèss* → È ubriaco; *El stanzaia valisci* → Ha soldi; *Al ga stanzaia mia burr al marètt* → Il tipo non ha denaro  
**Stèfen** – Sasso  
**Stèle** – Lingua  
**Stip** – Pidocchi  
**Strepa-butún** – Carabinieri  
**Stroff** – Fieno: *Um a cubiat süil stroff* → Abbiamo dormito sul fieno  
**Strúzzula** – Stalla  
**Stüzzzen** – Fucile vecchio

**Süsceptit** – Il vino  
**Tatín** – Scarpe  
**Tenc** – Magnano, Paroiaio  
**Tenzéra** – Legna  
**Tintinácul** – Orologio  
**Tisán** – Uovo  
**Tisanère** – Gallina, quella che depone le uova  
**Trapinèll** – Gatto  
**Traücch** – Calzoni  
**Tremögíá** – Capire  
**Tréschen** – Città  
**Truchín** – Maiale  
**Trüsna, Trüsnún** – Tabacco  
**Tugnín** – Fuoco  
**Tundulèra** – Pecora, Lana  
**Urinari** – Bicchiere: *Urinari de scabi* → Bicchiere di vino

**Valisci** – Soldi: *El stanzaia valisci* → Ha soldi, è ricco, ha denaro  
**Zammari** – Ciglioni: *Gh'o ras i zam-mari* → Sono stufo  
**Zanfágna** – Barba, Persona barbata, Frate  
**Záta** – Mano: *Slimíte che zati chel ga stanzaia* → Guardate che mani ha  
**Zèfe** – Pappa  
**Züfá** – Prendere, Afferrare  
**Zumpá** – Saltare: *Zümpet büsc a sbuíá?* → Non vieni a mangiare?; *U zumpát ne manía* → «Ho saltato» una donna  
**Zumpína** – Camicia  
**Zurlu** – Prete

## Gergo dei Magnani e dei Laveggiai della Valmalenco - *al contrario*

**Acqua** – Sbosser  
**Afferrare** – Züfá  
**Andare** – Ficíá  
**Asino** – Baldücch  
**Avere** – Stanziá

**avere (L?)** – Maròca  
**Balordo** – Baléngu  
**Barba** – Zanfágna  
**Bastonata** – Partenzáda  
**Bastone** – Parténz

**Bello**, – Magèr  
**beni (I)** – Maròca  
**Bere** – Scabiá  
**Bevanda in genere** – Scábi  
**Bicchiere** – Urinari

**Brillo** – Cirlo  
**Brutto** – Lófi  
**Buco** – Bertús  
**Buco del culo** – Bertüs  
**Buono** – Magèr  
**Cacare** – Bùschí, Cispá  
**Cacata** – Buschída  
**Caffè** – Ciürlu  
**Calzoni** – Traüccch  
**Cambiare** – Cuneríá  
**Camicia** – Berscia, Zumpína  
**Cane** – Ligütt  
**Capire** – Intramöiá  
**Capire** – Tremögiá  
**Cappello** – Müscètt  
**Capra** – Bertoldo, Crapeline  
**Carabinieri** – Sgrípen  
**Carabinieri** – Strepa-butún  
**Carne** – Sbèrgne  
**Casa** – Crögiö  
**Castagna** – Sázie  
**Certo** – Sédes  
**Chiave** – Bulgína  
**Chiudere a chiave** – Bulginá  
**Ciglioni** – Zammarí  
**Citrato** – Gigagiàna  
**Città** – Tréschen  
**Coglioni** – Fralüchi  
**Confessarsi** – Sgurlíss

**Contadino** – Bacán  
**Cucchiaio** – Grémul  
**Dare, rifilare qualcosa a qualcuno** –  
Refilá  
**Diarrea** – Buschirèla  
**Diavolo** – Marciocch  
**Dire** – Perchí, Sgaltrí  
**Donna** – Gnúnfra, Manía, Sgnúnfra  
**Dormire** – Cubiá  
**Essere** – Stanzíá  
**Faccia** – Lümaga  
**Fagioli** – Sbirr  
**Fagotto** – Percoss  
**Fame** – Berlòca  
**Fare** – Cuneríá  
**Fare** – Fabricá  
**Farina** – Spúlfia  
**Femmina** – Báculo  
**Ferri del mestiere** – Brenásc  
**Fiammiferi** – Lümin  
**Fieno** – Stroff  
**Figlia** – Galüpa  
**Figlio** – Galüpp  
**Forestiero** – Bacán  
**Formaggio** – Stafèl  
**Fossa (del cimitero)** – Bertüs  
**Frate** – Zanfágna  
**Frottola** – Fralüca  
**Fucile vecchio** – Stützen

**Fumare** – Carbuná  
**Fumata** – Carbuináda  
**Fuoco** – Tugnín  
**Gallina, quella che depone le uova** –  
Tisanèr  
**Garzone** – Magütt  
**Gatto** – Trapinèll  
**Gendarme di campagna** – Gégan  
**Gergo dei magnani valtellinesi** –  
Calma, Calmún  
**Guardare** – Slimá, Slimí  
**Guardia di finanza** – Sgarba-sacch  
**Il primo di una serie di lavaggi** –  
Scígula  
**Il vino** – Süsceptit  
**Impasto di calcina e di albume d'uovo  
mescolato con cenere che si metteva  
sulle suture dei lavaggi rotti  
per nasconderle e rendere così  
smerciabili anche pezzi avariati** –  
Bèrfa  
**Impugnatura dei lavaggi** – Mèlchi  
**Io** – El mè oden  
**Là** – Lúnder  
**Lana** – Tundulèra  
**Latte** – Russign  
**Lavaggio** – Ciavèr  
**Lavarsi** – Sbusseráss  
**Lavorare** – Rüscá, Sciuá

**Lavoro** – Rüsçh  
**Legna** – Scabrina, Tenzéra  
**Letto** – Burill  
**Lingua** – Lapa, Stèle  
**Linguacciuta** – Slapéte  
**Lui** – El so oden  
**Madre** – Cióspa  
**Magnano** – Tenc  
**Maiale** – Truchín  
**Mangiare** – Sbuia  
**Mano** – Záta  
**Marito** – Ciafèr  
**Marmotte** – Ranún  
**Maschi, solidali tra di loro, che vivono emarginati ricorrendo talvolta ad espedienti** – Lingera  
**Matto** – Bigúrr  
**Me** – El mè oden  
**Mele** – Minètt  
**Messa** – Santusa  
**Minestra** – Besòfie  
**Miscredente** – Bagín  
**Morire** – Sbertí  
**Morte** – Sbertina  
**Mucca** – Crósciula  
**Mungere** – Sgrutulá  
**Neve** – Gianchíne  
**Nevicare** – Gianchinàa  
**Niente** – Nipe

**No, Non** – Büsc  
**Notte** – Brüna  
**Occhi** – Brünèi  
**Occhio** – Brünèll  
**Orecchie** – Mèlchi  
**Orologio** – Tintinácul  
**Osteria** – Caréra  
**Padre** – Ciosp  
**Padrone** – Faísc  
**Pagare** – Scaiá  
**Paolaio** – Tenc  
**Pane** – Früst  
**Pantofole** – Petasc  
**Pappa** – Zèfe  
**Parlare** – Plutuná  
**Patate** – Macácc, Marchícu  
**Paura** – Sgáula, Fífula  
**Pecora** – Tunduléra  
**Peduli** – Petasc  
**Persona barbata** – Zanfáгна  
**Persona da poco** – Baldücc  
**Persona estranea al gruppo** – Marètt  
**Persona non gradita** – Cupún  
**Piangere** – Lüciá, Lüciná  
**Pidocchi** – Stip  
**Piombo** – Mâstru  
**Piovere** – Lüciá, Lüciná  
**Pisciare** – Sguatá, Sguatáda  
**Polenta** – Rabáia

**Prendere** – Züfá  
**Prete** – Cóbis, Pístul, Zurlu  
**Prigione** – Camüscína  
**Pulci** – Soltomatín  
**Purga** – Gigagiàna  
**Qui** – Cúnder  
**Ragazza** – Galüpa  
**Ragazzo** – Galüpp  
**Ricoprire di bèrfa il laveggio rotto** – Berfá, Imberfá  
**risposta (Fare una)** – Perchí, Sgaltrí  
**roba (La)** – Maròca  
**Rubare** – Brená, Paschiná  
**Saccente** – Slapéte  
**Sacco dell'emigrante** – Percoss  
**salsicce (Le)** – Martinèli  
**Saltare** – Zumpá  
**Sasso** – Stèfen  
**Scappare** – Ficá l bell  
**Scarpe** – Tatín  
**Scottare** – Scutiná  
**Sedere** – Bertüs  
**Servo** – Magütt  
**Sgualdrina** – Gnúnfra, Sgnúnfra  
**Sì** – Sédes  
**Sigaretta** – Paina  
**Soldi** – Burr, Valísci  
**Sorella** – Giüméla  
**Sposa** – Gnúnfra, Sgnúnfra

**Sposarsi** – Bersciass

**Stagno** – Curént

**Stalla** – Strúzzula

**Tabacco** – Trüsna, Trüsnún

**tale (Un), tale (Una)** – Marètt

**Tu** – El tò oden

**Ubrìaco** – Brenèss, Cirlo

**Uccidere** – Sbertí

**Uomo** – Ciafèr

**Uomo che va a scavare amianto** –  
Ciafèr

**Uomo in gamba** – Ciafèr

**Uovo** – Tisán

**Uva** – Gherbía, Gherbína

**Vacca** – Crósciula

**Vecchia** – Cíospa

**Vecchio** – Cíosp

**Vendere** – Smaltí

**Vino** – Scábi

**Vulva** – Bernárda